



ПЕРЕВОД-ВАЖНАЯ ЧАСТЬ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Сатторов Бекзод Баходир угли

Преподаватель Денауского Института предпринимательства и педагогики

Саидкулов Сирожиiddин Бахтиёр угли

Преподаватель Денауского Института предпринимательства и педагогики

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14553983>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 18-Dekabr 2024 yil

Ma'qullandi: 20- Dekabr 2024 yil

Nashr qilindi: 25- Dekabr 2024 yil

KEY WORDS

переводоведение,
деятельность, теория, задача,
цель, научный анализ,
лингвистика, переводческие
проблемы, общение.

ABSTRACT

Перевод является важнейшей частью языкознания, занимая центральное место в изучении межъязыковой речевой деятельности. Эта деятельность охватывает различные лингвистические аспекты, что делает перевод многогранным объектом исследования для разных научных дисциплин, включая психологию, литературу, этнографию и историю. В рамках лингвистического переводоведения исследуются закономерности переводческого процесса, а также влияние экстралингвистических факторов. Основной целью перевода является обеспечение точности передачи содержания оригинала на другой язык, с сохранением как смысловой, так и стилистической идентичности текста.

Теория перевода ставит перед собой несколько ключевых задач, включая изучение общелингвистических основ перевода, выявление закономерностей языковых систем, а также разработку классификации видов переводческой деятельности. Теория перевода помогает не только в совершенствовании практики перевода, но и в создании критериев оценки качества перевода, что важно для его научного обоснования. Кроме того, теория переводоведения служит основой для подготовки будущих переводчиков, предоставляя инструменты для принятия оптимальных решений в различных переводческих ситуациях.

Одной из важнейших проблем, изучаемых современным языкознанием, является исследование лингвистических аспектов межъязыковой коммуникации, которая обозначается как «перевод» или «переводческая деятельность» [13]. Перевод

представляет собой многогранное явление, включающее в себя различные аспекты, которые могут быть предметом анализа различных научных дисциплин. В рамках переводоведения исследуются не только лингвистические, но и психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности. Кроме того, важным направлением является изучение истории переводческой практики в разных странах и культурах. В зависимости от конкретного фокуса исследования можно выделить такие области переводоведения, как психологическое (психология перевода), литературное (теория художественного перевода), этнографическое и историческое переводоведение, а также другие.

Однако в современном переводоведении ключевое место занимает лингвистическое переводоведение (или лингвистика перевода), которое фокусируется на переводе как лингвистическом процессе. Эти различные виды переводоведения взаимодополняют друг друга и стремятся дать полное описание переводческой деятельности. Основная цель перевода заключается в том, чтобы максимально точно и полно представить текст иностранного языка читателю, который с ним незнаком. «Перевод — это процесс, в ходе которого мы выражаем верно и полно на одном языке то, что было сказано на другом языке» [14]. Например, при переводе с французского на русский задача переводчика — не просто передать слова, но и сохранить смысл и стиль текста, чтобы русскоязычный читатель смог воспринять его так, как если бы текст был написан на русском языке.

Перевод может осуществляться по разным направлениям. Во-первых, это может быть перевод с одного языка на другой — например, с английского на русский или наоборот, между языками, которые не имеют общего происхождения. Во-вторых, перевод может осуществляться с литературного языка на диалект и наоборот, как в случае перевода произведений Шекспира с литературного английского на диалектные формы. В-третьих, перевод может быть произведен с древнего языка на современный, как, например, в случае с переводом текстов античных авторов с латинского или греческого на современные языки.

Многие известные русские писатели и общественные деятели также уделяли большое внимание вопросам перевода. А. С. Пушкин, например, подчеркивал общественную значимость переводчиков, называя их «почтовыми лошадьми просвещения». В своих работах вопросы перевода активно обсуждали такие личности, как В. Г. Белинский, Н. Г. Чернышевский, Н. А. Добролюбов. Причины важности перевода лежат в наличии различных языков, культур и ментальностей, а сам процесс перевода служит способом преодоления языковых и культурных барьеров. Языковые барьеры представляют собой абсолютные препятствия, в то время как культурные барьеры, хотя и являются более относительными, также представляют собой сложные преграды в межкультурной коммуникации [13].

Какие же задачи стоят перед теорией перевода? Английский исследователь Т. Сэвори попытался ответить на этот вопрос, обобщив требования, предъявляемые к переводу разными авторами. Он составил интересный список, в котором указаны противоположные, но важные принципы: например, перевод должен передавать слова оригинала, но также и мысли, он может быть написан в прозе, но должен отражать стиль оригинала, или, наоборот, переводы стихов могут быть выполнены в

стихотворной форме. Эти принципы иллюстрируют всю сложность перевода, где иногда требуется делать выбор между верностью оригиналу и адаптацией для восприятия целевой аудиторией.

Перевод представляет собой сложный и многогранный процесс, и теоретическое осмысление перевода, безусловно, сталкивается с многочисленными проблемами, связанными с определением его целей и задач. Теория перевода, в свою очередь, способствует углубленному пониманию этого процесса и позволяет выработать методологические подходы, помогающие решать практические задачи перевода.

Теория перевода оказывает значительное влияние на несколько аспектов переводческой деятельности:

Она выявляет закономерности, присущие процессу перевода, и помогает решать возникающие проблемы. В частности, теория перевода может стать надежной опорой для переводчиков и редакторов, позволяя обосновать выбор того или иного перевода и аргументировать правильность решений.

Она служит инструментом критики художественного перевода, тем самым способствуя улучшению качества переведенных произведений.

Теория перевода также играет важную роль в контрастивной лингвистике, позволяя проводить сравнительный анализ различных языков и их структур, что помогает глубже понять специфику перевода.

В целом, можно выделить несколько ключевых задач теории перевода:

Описание общелингвистических основ перевода, включая изучение особенностей языковых систем и закономерностей их функционирования, которые делают перевод возможным и определяют его специфические особенности.

Определение перевода как объекта лингвистического исследования, а также его разграничение от других видов языкового посредничества.

Разработка классификации различных видов переводческой деятельности, что позволит систематизировать этот процесс.

Выявление сущности переводческой эквивалентности и её роли в обеспечении коммуникативной равноценности между текстом оригинала и его переводом.

Разработка общих принципов и специфики теорий перевода для различных языковых комбинаций.

Формулировка принципов научного описания процесса перевода как действия переводчика, который преобразует текст оригинала в текст перевода.

Оценка влияния прагматических и социалингвистических факторов на процесс перевода, так как эти факторы часто оказывают существенное влияние на выбор перевода.

Определение понятий «норма перевода» и выработка принципов оценки качества перевода, что особенно важно для профессионалов в области перевода.

Теория перевода также тесно связана с макролингвистикой, которая учитывает экстралингвистические факторы, такие как социальные, культурные и психологические аспекты, влияющие на создание, интерпретацию и перевод речевых произведений. В этом контексте основной задачей теории перевода является анализ соотношений между оригиналом и переводом, а также различий в их формах в зависимости от конкретных условий перевода. Теория перевода, таким образом,

рассматривает перевод как особую форму речевой деятельности, исследуя его языковой механизм и выявляя закономерности, которые лежат в основе этого процесса.

В контексте лингвистического аспекта, теория перевода анализирует факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками и на основе этих данных строит теоретические обобщения. Тексты оригиналов и их переводы становятся полевым материалом для дальнейших исследований. На основании выявленных закономерностей теории перевода могут быть выработаны конкретные рекомендации для переводчиков, позволяющие им более точно и эффективно выполнять свою работу. Исходя из этих рекомендаций, переводчики смогут выбирать наиболее подходящие методы перевода, чтобы лучше соответствовать целям и особенностям текста.

Согласно А.Д. Швейцеру, теоретическое исследование перевода должно учитывать не только языковые, но и социально-культурные аспекты перевода, а также влияние различных экстралингвистических факторов, таких как психологические и культурные детерминанты. Эти факторы оказывают важное влияние на ход перевода и должны быть учтены при его анализе.

Теория перевода не только описывает процессы, происходящие при переводе, но и способствует выработке практических рекомендаций, которые могут быть использованы в реальной переводческой деятельности. Например, переводчики, опираясь на научные исследования в области перевода, могут точнее выбрать подходящий стиль и методы перевода в зависимости от типа текста (например, литературный перевод или технический) и целевой аудитории. Это, в свою очередь, повышает качество перевода, делает его более точным и соответствующим культурным и социальным ожиданиям.

Теория перевода, как дескриптивная дисциплина, основывается на описании реальных практик перевода, выявляя закономерности, лежащие в основе этого процесса. В то же время она позволяет развивать нормативные принципы и рекомендации, которые служат основой для подготовки будущих переводчиков и совершенствования их навыков. Перевод, как творческий процесс, требует не только знаний, но и интуиции, опыта и умения адаптировать теоретические принципы к реальной переводческой практике.

Литература:

1. Кашкин И. А. Вопросы перевода. В: Перевод средство взаимного сближения народов. М., 1987.
2. Клюканов И. Э. Динамика межкультурного общения. Системно-семиотическое исследование. Тверь, 1998. 3. Клюканов И. Э. Психоллингвистические проблемы перевода. Калинин, 1989.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). М., «Международные отношения», 1973. 5. Копанев П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990.

- 253 с. 7. Комиссаров В. Н. Лингвистические основы научно-технического перевода//Пособие по научно-техническому переводу. — М., 1980. — Ч. I. 8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974.
5. А. А. Реформатский «Введение в языковедение» М., 2001. 10. Алексеева И. С. А47 Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. фи- лол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологич- ческий факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Акаде- т мия», 2004. — 352 с.
6. Комиссаров В. Н. — Современное переводоведение. Курс лекций. 12. Курс лекций по теории перевода для студентов второго и третьего курсов, а также до подготовки к гос.экзаменам. Составитель: к.ф.н., доцент Шеметов В. Б. Лекция 3 Организации переводчиков и их роль Причины развития перевода в 20 в. и новые виды перевода
7. Часть 1. «Общелингвистическое введение в переводоведение». Лекция № 1. «Перевод как объект лингвистического исследования». 14. А. В. Федоров Основы общей теории перевода. М., ВШ, 1983.
8. А. Д. Швейцер. Теория перевода Статус Проблемы Аспекты М.: Наука 1988.



INNOVATIVE
ACADEMY